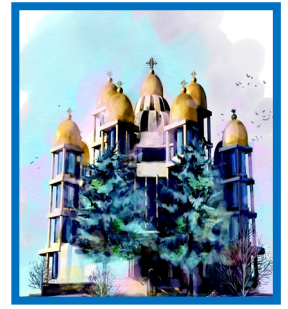


# Українська Греко-Католицька Парафія Св. Йосифа Обручника St. Joseph the Betrothed Ukrainian Greek-Catholic Church

5000 N Cumberland, Chicago, IL 60656  
www.stjosephukr.com stjosephuucc@gmail.com  
Office: 773-625-4805 Fax: 773-887-5000



Very Rev. Fr. Mykola Buryadnyk - Pastor

Very Rev. Fr. Bohdan Nalysnyk - Associate Pastor

Rev. Deacon Marko Krutiak

## THE THREE HIERARCHS

The Feast of the Three Holy Fathers, Great Hierarchs and Ecumenical Teachers Basil the Great, Gregory the Theologian, and John Chrysostom is an annual commemoration of our Holy Church on which we honor the unwavering faith and spiritual brilliance of three Saints who offered the entirety of their lives and abilities in the service of God and humankind. As selfless archbishops and pastors they led the faithful in worship and ministry. As loving teachers, they offered guidance in the path of holiness. As divinely-inspired theologians they used their intellectual skills to confront error and defend truth. As holy men they lived in a manner that showed to all the grace and blessings of communion with God.

The life and work of the Three Hierarchs emphasized the essential relationship of each and every person to God through faith in Christ. They affirmed that this relationship was nurtured unto salvation and eternal life within the community of believers, the Church. The Church was first and foremost a spiritual home where the needs and yearnings of the soul could be met. It was also a place of renewal, where the people of God received a new covenant through the offering and victory of Christ. In addition, the Three Hierarchs each taught that life experienced in the Church was a means of completion, leading the faithful toward the perfection of their faith, and the fulfillment of all things in the heavenly kingdom of God.

First, the Three Hierarchs acknowledge the spiritual nature of the Church, often calling her the "Church of God" or the "Church of Christ" and seeing the Church as a spiritual society consisting of spiritual beings. (Gregory Nanzianzus, Basil the Great). The origin of the Church is divine and heavenly, reflecting the wisdom and design of God. Further, the Church is united to God through Christ, who became incarnate to renew, sanctify, and perfect the people of God within a fallen world. It is also within the Church that the heavenly and earthly are united. The gath-



## ТРИ СВЯТИТЕЛІ

Наша Свята церква щорічно вшановує Трьох Святителів, Ієрархів Церкви і батьків єкуменізму - Василя Великого, Григорія Богослова й Івана Золотоустого. У цей день ми вшановуємо непохитну віру і духовну мудрість трьох Святих, які присвятили все своє життя і таланти на служіння Богові і людству. Будучи

самовідданими архієпископами і пасторами, вони провадили вірних на дорозі молитви і служіння. Будучи люблячими вчителями, вони вели вірних за собою на їхньому шляху до святості. Будучи богословами, натхненними Богом, вони використовували свій розум і знання, щоб боронити правду і протистояти ересі. Будучи святими, вони жили таким життям, яке засвідчило всім про благодать, ласки і їхнє єднання з Богом.

Власним прикладом життя і працею Три Святителі наголошували на важливості стосунків кожної людини з Богом через віру в Христа. Вони стверджували, що такі стосунки у спільноті вірних, тобто Церкві, підживлюють дорогу до спасіння і вічного життя. Церква завжди була духовним домом, де можна було задовольнити потреби і прагнення душі. Також вона стала місцем відродження, де люди Господні отримали новий заповіт через жертву і перемогу Христа.

Крім цього, кожен з трьох Святителів навчав, що через життя, прожите в єдності з Богом, можна досягти довершення, досконалості віри і здійснення всього у Царстві Отця Небесного.

Перш за все, Три Святителі визнають духовну природу Церкви, часто називаючи її "Церквою Бога" чи "Христовою Церквою", і сприймають її як духовну спільноту, до якої належать духовні люди (Григорій Богослов, Василій Великий). Походження Церкви є божественне і небесне, яке відображає мудрість і творіння Господа. Більш того, Церква воз'єднується з Богом через Христа, який прийшов у людській подобі, щоб відродити, освятити й удосконалити людей Гос-

ering of the faithful in worship and for the work of ministry is joined in a spiritual manner with the “myriads of angels and thousands of martyrs, and the legions of apostles and the assemblies of the just and the various groups of all those who have pleased God.” (John Chrysostom). Together we offer worship, intercession, and ministry; and together we await the coming of the New Jerusalem when this unity will be complete.

Second, the Three Hierarchs taught that the Church is a place of healing and renewal. “For the Church is a spiritual bath, which wipes away not filth of body, but stains of soul by its many methods of repentance,” preached Saint Chrysostom. Through the Holy Sacraments and the grace of God, and through teaching and pastoral guidance, the soul could be cured of the sickness of sin, healed of the effects of unholy passions and desires, and restored to the image and likeness of God. Further, these holy fathers taught that this spiritual healing and transformation was made possible in the Church through Jesus Christ. Just as Christ has joined the divine and human through His Incarnation; so also does the Church, the Body of Christ, now join humankind to the healing power and presence of God.

Third, these great teachers and theologians directed the faithful to the Church as the means of preparation for completion and perfection in the Kingdom of God. Through life and growth in the earthly Church the faithful receive a foretaste of the Kingdom of God to come. There, the will of God is completely and perfectly fulfilled. Here, the earthly Church directs our hearts and minds to the “image of Jerusalem above” in preparation for that day when all things will be made new.

Finally, we recognize this long association of Greek Letters with the Three Hierarchs which, highlights the emphasis these holy fathers gave to learning, intellectual ability and discipline, and to their use of the Greek language and thought for the message and mission of the Church and the Gospel of Christ. Combining their love of language and knowledge with faithful and sacrificial service to others and the Church, they provided an example of the beautiful ministry the Church must offer at all times in all places. Spiritual renewal and formation are accomplished through the cultivation of both the mind and the soul. It is also enhanced through the knowledge of language, the arts, science and any elements of culture and our world that are beneficial to our life and our relationship with God. Within the Greek Catholic Church we have this unique opportunity to follow the example of the Three Hierarchs, synthesizing and sharing language, thought, faith, and the calling to lead others to God and to greater levels of understanding and being.

In our commemoration of the Three Holy Fathers, Hierarchs, and Ecumenical Teachers of our Church, Saints Basil the Great, Gregory the Theologian and John Chrysostom, I pray that we may affirm their divine wisdom through a deeper commitment to our life in the Church, the Body of Christ. May we also imitate their love of learning and use every means to strengthen education in our parish and to give our younger generations a faith and heritage that will prepare them for a fulfilled life on earth and a foretaste of the coming kingdom of God. Amen.

подніх у цьому грішному світі. Саме у Церкві зливається воедино небесне і земне. До зібрання вірних у молитві і служінні у цілком духовний спосіб приєднуються “цілий сонм ангелів з тисячами мучеників, легіонами апостолів і незліченні праведники, які праведно служили Господеві” (Іван Золотоустий). Разом ми офіруємо нашу молитву, заступництво і служіння; і разом чекаємо на прихід Нового Єрусалиму, після завершення цього єднання.

По-друге, Три Святителі навчають нас, що Церква є місцем відновлення і зцілення. “Адже Церква – це духовна купіль, яка змиває не бруд тілесний, а плями душевні, у різний спосіб, через покаяння”, - навчає нас Св. Іван Золотоустий. Через Святі Тайни і ласку Божу, науку і пастирську опіку можна очистити душу від хвороби гріха, зцілити від наслідків гріховних утіх і бажань і відновити образ і подобу Божу. Крім того, ці святі отці говорять нам, що духовне зцілення і перетворення стало можливим у Церкві через Ісуса Христа. У той самий спосіб, як Ісус Христос поєднав в собі земне і божественне через Своє Воплочення, так само і Церква, як Тіло Христове, залучила людство до цілющої сили Бога і Його присутності.

По-третє, ці чудові вчителі і богослови спрямовували вірних до Церкви, яка би могла їх підготувати до удосконалення і довершення у Царстві Божому. Живучи і зростаючи у Церкві земній, вірні отримують передсмак Царства Божого, що має прийти. Там звершиться воля Божа. Тут – земна Церква спрямовує наші думки і серця на “образ Єрусалиму на висотах” з тим, щоб підготуватися до дня, коли все оновиться.

Нарешті, нам стає зрозумілим асоціативний зв'язок між грецькою мовою і Трьома Святителями, де, як бачимо, особливий наголос, святі ставили на науковому пізнанні, інтелектуальних здібностях і дисципліні, використанні грецької мови і роздумів про місію Церкви і послання Євангелія Христового. Поєднуючи свою любов до мови і пізнання з жертвною присвятою іншим і Церкві, вони дали нам приклад вірцевого служіння, яке Церква має дарувати щодня і всюди. Духовне відродження і формування особистості можливе через розвиток душі і тіла. Його також можна підкріпити знанням мови, мистецтвом, наукою чи іншими елементами культури нашого світу, які є корисними в нашому житті й у стосунках з Богом. У нашій греко-католицькій церкві ми маємо цю унікальну можливість іти слідами Трьох Святителів, синтезувати і ділитися знанням мови, думками, вірою, покликанням вести інших до Бога і досягати вищого рівня усвідомлення і буття.

Вшановуючи сьогодні наших Трьох Святителів, святих Отців і батьків єкуменізму нашої Церкви – Св. Василя Великого, Григорія Богослова, Івана Золотоустого – я молюся, аби ми підтвердили їхню божественну мудрість через глибшу присвяту свого життя Церкві - Тілу Христовому. Наслідуймо їхню любов до навчання, використовуймо усе, аби зміцнювати і розвивати освіту у наших парафіях і передати нашому молодому поколінню віру і спадщину, яка зможе підготувати їх до повноти життя на землі і дати передсмак Царства Божого, що неодмінно прийде. Амінь.



## VENERATION OF THE CHAINS OF THE APOSTLE PETER

The bonds, according to tradition, once held fast the limbs of St. Peter the Apostle and have been cherished by Christians since the first century.

The story of their veneration first appears in the ancient Acts of Saint Alexander, an early pope who died as a martyr in AD 115. As he awaited his own execution, he received a visit from Quirinus, the nobleman who oversaw the prisons in Rome. The man's daughter Balbina was desperately ill, and he had heard that Pope Alexander had the power to heal her. She was completely cured when the pope touched her with his chains. Balbina wanted to kiss the chains in gratitude — but Alexander instructed her to find the chains of St. Peter and honor them instead.

Balbina became a Christian — and, according to some accounts, a consecrated virgin — and she arranged for the construction of a shrine for St. Peter's fetters. It would be rebuilt and moved and expanded through the centuries.

In scripture we find St. Peter imprisoned twice in Jerusalem. Once he was jailed with the rest of the apostles and set free by an angel (Acts 5:17–25). The second time, the authorities took no chances. They assigned him two guards and bound him in his cell with double chains. But, again, "an angel of the Lord appeared, and a light shone in the cell; and he struck Peter on the side and woke him. . . . And the chains fell off his hands" (Acts 12:7).

Once freed, Peter brought the Gospel first to Syrian Antioch and then to Rome. In the imperial capital, during the reign of Nero, he was jailed briefly in the Mamertine Prison before suffering death by crucifixion.

Iron chains became, paradoxically, an early symbol of Christian freedom. They are, according to St. Polycarp, writing in the second century, "the fitting ornaments of saints, and . . . indeed the diadems of the true elect of God and our Lord." Though the emperors possessed the power to chain the popes — from Peter to Alexander and beyond — the

Church endured and triumphed. Christians, from at least the fourth century, celebrated a feast of St. Peter's chains on August 1, the beginning of the month named for Rome's first emperor, Augustus.

As Rome's Christians honored Peter's chains from the Mamertine, so the Church in Jerusalem kept his chains from the Herodian prison. In the fifth century, the Christian empress Eudocia, the wife of Theodosius II, sent a length of Peter's Jerusalem chains to St. Leo the Great. According to tradition, Leo held it beside Peter's chains from the Mamertine Prison, and the two miraculously, inseparably fused together.

There are abundant testimonies to the presence of these chains in Rome. St. Gregory the Great, who reigned as pope from 590 to 604, was intensely devoted to the relic and often sent small filings as gifts to dignitaries — to Constantina Augusta, the Byzantine empress; to a bishop named Columbus; to King Childebert of the Franks; to King Recharad of the Visigoths; and to Theodore, the court physician at Constantinople. He would place the filing in a key-shaped reliquary — the key representing Peter's authority. He sent each particle with a prayer "that what bound [Peter's] neck for martyrdom, may loose yours from all sins."

The chains are today exposed for veneration in a gold and glass reliquary in the Basilica of San Pietro in Vincoli, on Rome's Oppian Hill, a church built in the fifth century during the reign of Leo the Great.

Peter's chains remain a sign of the relationship, often uneasy, between throne and altar, bishops and emperors.



Згідно з переказами, окови, які колись зв'язували ноги і руки св. Апостола Петра, стали релігійною реліквією для християн усього світу ще у першому столітті.

Вперше про цілющу силу оков згадує в стародавніх Діяннях Папа св. Олександр, який помер мученицькою смертю у 115 році. Коли він сам чекав на свою страту, до нього прийшов один представник знаті - Квірінус, який завідував в'язницями в Римі в той час. Його донька Бальбіна дуже захворіла, і він чув, що Папа Олександр має силу зцілити її. Св. Олександр доторкнувся до неї своїми ланцюгами і вона вмиль стала здоровою. На знак подяки Бальбіна хотіла поцілувати окови, але св. Олександр попросив її знайти ланцюги св. Петра і вшанувати їх натомість.

Бальбіна згодом охрестилася, стала святою дівою-мученицею, започаткувала будівництво святині для оков св. Петра. Її перебудовували, переносили, розширювали протягом багатьох століть.

У Писанні ми читаємо, що св. Петро був двічі ув'язнений у Єрусалимі. Першого разу його ув'язнили разом з іншими апостолами, але їх звільнив ангел (Діяння 5:17-25). На другий раз, влада вже була більш пильною. До св. Петра приставили двох охоронців і закували подвійними ланцюгами. Але знову, з'явився ангел Господній, світло засвітило у в'язниці, він доторкнувся до Петра, і той прокинувся, а окови спали з його рук. (Діяння 12:7). Після звільнення, Петро привіз Євангеліє спочатку до Антіохії в Сирії, а потім до Риму. У римській столиці, за часів правління Нерона, його ув'язнили на коротко до Мамертинської тюрми незадовго до мученицької смерті через розп'яття.

Як не парадоксально це звучить, але залізні окови стали символом свободи у ранньому християнстві. Згідно з записами св. Полікарпа II ст., окови є "належними прикрасами святих ... і справжніми діадемами для правдиво вибраних нашим Господом". Хоча імператори були наділені владою заковувати в ланцюги пап, починаючи від Петра, Олександра і далі, Церква вистояла і перемогла. Християни ще з принаймні 4 століття, почали поклонятися чесним оковам апостола Петра 1 серпня, місяця, який названий на честь першого римського імператора Августа.

Християни Риму зберігали чесні окови Петра з Мамертинської в'язниці, а Церква в Єрусалимі зберігала його ланцюги з Іродової в'язниці. У V столітті імператриця-християнка Євдокія, дружина Теодозія II, надіслала єрусалимські окови Петра Папі Леву Великому. За переданням, папа Лев тримав їх разом з оковами з Мамертинської в'язниці і дві окови у чудесний спосіб сплелися разом в єдиний ланцюг.

Існує багато свідчень того, що саме Петрові окови є у Римі зараз. Св. Григорій Великий, який був папою з 590 по 604 р., з великою шаною відносився до цієї реліквії і часто надсилав маленькі залізні ошурки з неї, як подарунки представникам королівських родин, наприклад, св. Костянтині Августі, Візантійській імператриці, єпископу Колумбу, Королю Франків Хілдеберту, Королю Вестготів Рекарду і королівському лікарю в Константинополі Теодору. Він поміщав їх у релікварій у формі ключа, де ключ символізував авторитет Петра. І кожному з цих реліквій він надсилав зі словами молитви: "те, що скувало шию Петра і привело до мучеництва, може звільнити твою від всіх гріхів".

Сьогодні окови Петра виставлені для поклоніння у скляному і позолоченому релікварії у Базиліці св. Петра у Вінколі, на Оплійському пагорбі, яка була споруджена у 15 столітті під час правління Лева Великого. Окови Петра і досі є знаком, що символізує непрості відносини між державою і церквою, єпископами й імператорами.





Our Lord Jesus Christ was baptized in the Jordan River by John the Baptist. John was a very holy man. He preached, "Repent! For the Kingdom of God is near!"

He was not afraid to tell people who were sinning that they were doing wrong. One time, he told King Herod that he was breaking God's rules. King Herod was not happy. He had John put in jail.

When Jesus heard that John had been put in jail, he left Nazareth. He went to Galilee. The Gentiles (people who are not Jewish) lived in Galilee. Jesus began to live there with the Gentiles.

Many years before, the prophet Isaiah had said that in Galilee of the Gentiles, "The people who sat in darkness have seen a great light. 'This prophesy came true when Jesus, the Light of the World, went to Galilee. Then, the Gentiles could learn about Him.

In Galilee, Jesus began to teach people about God. His preaching sounded a lot like John's. Only Jesus said, "Repent, for the Kingdom of God is here!"

#### WHAT DO YOU THINK?

1. When John told King Herod that he was sinning, where did Herod send him?
2. When Jesus heard about it, where did He go?
3. What did the prophet Isaiah say the Gentile people have seen? Who was he talking about?
4. Have you ever been in a dark place? Did you like it? Would it be better if you had a flashlight?
5. Jesus is the Light of the World. He can pray and ask Jesus to help us see how we can be close to God.

Наш Господь Ісус Христос хрестився в ріці Йордані від Івана Хрестителя. Іван був на правду свя- тим чоловіком, який навчав всіх: "Покайтеся! Бо Цар- ство Боже вже близько!"

Він не боявся сказати людям, які грішили, що вони чинили погано. Одного разу він сказав Цареві Іроду, що він переступив закон Божий. На що Цар ірод страшенно розгніва-вся і запроторив Івана у в'язницю.

Як тільки Ісус довідався, що Іван у тюр-мі, він зразу ж покинув Назарет. Ісус пішов в Га-лілею, де жили люди, які не були юдеями, а язич-никами. Ісус залишився жити з ними.

Багато років пе-ред тим, пророк Ісаїа ко-лись сказав, що в Галілеї язичницькій "люди, які живуть в темряві, одного дня побачать світло". Це пророцтво збулося, коли Ісус, Світло Світу, пішов до Галілеї. І таким чином язичники могли дізнатися про Ісуса.

У Галілеї Ісус по-чав навчати язичників про Бога. Його науки д-уже нагадували науки Іва-на Хрестителя. Єдине, чим вони відрізнялися, це словами Ісуса, який гово-рив: "Покайтеся! Бо Цар-ство Боже вже тут!"

#### ЯК ВИ ГАДАЄТЕ?

1. Коли Іван сказав Ца-рю Іроду, що той грі-шить, куди Ірод відіслав його?

2. Коли Ісус почув про це, куди Він пішов?
3. Що казав пророк Ісаїа про язичників стосовно того, що вони бачили? Кого він мав на думці?
4. Ви коли-небудь були у темному місці? Вам сподо-балось? Чи не було б краще, коли б ви мали ліхтар-ик зі собою?
5. Ісус є Світло Світу. Ми можемо молитися і проси-ти Ісуса допомогти нам побачити, як ми можемо наблизитися до Бога.



## INTENTIONS

**SUNDAY, JAN 26<sup>TH</sup> — VENERABLE XENOPHON; ZACCHAEUS SUNDAY (G)**  
**MARTYRS HERMYLUS & STRATONICUS; SUNDAY AFTER THEOPHANY (J)**

**8:00 AM** — Pray for health: Volodymyr, Oksana, Solomia;

In memory: +Josef Protyniak (*Petracz Family*)

**9:30 AM** — Pray for the sick and shut-ins of the parish; In thanksgiving for all gifts received Stefania & Family; Health for Dianka;

In memory: +Sofia (*Wengłowska Fam*); +Antin & +Maria Nykolajiszyn (*Lesia Nykolajiszyn*)

**11:30** — Pray for the youth of the parish; Health: Dr. George Podluskys;

In memory: +Erica, +Margaret, +Unsoon, +Marion, +Sofia

**MONDAY, JAN 27<sup>TH</sup> — TRANSFER OF THE RELICS OF JOHN CHRYSOSTOM (G)**  
**VENERABLE MARTYRS OF SINAI (J)**

**9:00 AM** — In memory: +Roman Daskoczynsky, 30yrs (*Family*); +Anna, +Mykola, +Lyuba, +Paraska, +Vasyl (*Blyznyuk Fam*)

**TUESDAY, JAN 28<sup>TH</sup> — VENERABLE EPHREM THE SYRIAN (G)**  
**VENERABLE PAUL OF THEBES (J)**

**9:00 AM** — Pray for patience and understanding in the world

**WEDNESDAY, JAN 29<sup>TH</sup> — TRANSFER OF THE RELICS OF IGNATIUS (G)**  
**VENERATION OF THE CHAINS OF THE APOSTLE PETER (J)**

**9:00 AM** — In memory: +Bohdan Kucan (*Fam*)

**THURSDAY, JAN 30<sup>TH</sup> — THREE HOLY HIERARCHS (G)**  
**VENERABLE ANTHONY THE GREAT (J)**

**9:00 AM** — Pray for our clergy

**FRIDAY, JAN 31<sup>ST</sup> — HOLY WONDERWORKER & UNMERCENARIES CYRUS & JOHN (G)**  
**HIEROMARTYRS ATHANASIOS & CYRIL OF ALEXANDRIA (J)**

**9:00 AM** — Pray for all expectant mothers

**SATURDAY, FEB 1<sup>ST</sup> — MARTYR TRYPHON (G)**  
**VENERABLE MACARIUS OF EGYPT (J)**

**9:00 AM** — Special intention & Birthday Blessing for Antin:

In memory: +Maria Durbak, +Natalia, +Bohdan, +Mykola, +Vasyl, +Yaroslav, +Stefania, +Oleksandra 40th day, +Vasyl 1yr, +Natalia, +Aleksandr, +Yelena, +Zoya, +Tamara, +Nadia, +Myroslav

**SUNDAY, FEB 2<sup>ND</sup> — ENCOUNTER OF OUR LORD, GOD & SAVIOR JESUS CHRIST (G)**  
**VENERABLE EUTHEMIUS THE GREAT, ZACCHAEUS SUNDAY (J)**

**8:00 AM** — Health for Kucan, Noble, Allen & Greatting Families

In memory: +Dr. John Kucan (*Snodsmith Fam*); +Josef Protyniak (*Emily Dankewycz*)

**9:30 AM** — Pray for the sick and shut-ins of the parish;

**11:30** — Pray for the youth of the parish; Health: Dr. George Podluskys;

In memory: +Erica, +Margaret, +Unsoon, +Marion, +Sofia



## CANDLES FOR JANUARY 2020

### Memorial Candles

\* In loving memory of John & Anthony Deeds (*Family*)

\* Available

### Perpetual Oil Lamp

\* In loving memory of Dr. Osyp Szandra (*Mrs. Luboslawa Szandra*)

### Lady of Hoshiw Shrine

\* Available

\* Available

### Mother of God Shrine

\* Health and well being for Dr. Joan Celewycz (*Dr. George Charuk*)

### Iconostas Icon Vigil

#### Christ the Teacher

\* Available

\* Available

#### Mother of God

\* In loving memory of Mychailo Chuchman (*Olga Chuchman & Family*)

\* Available

#### St. Joseph the Betrothed

\* In loving memory of Anna (*Mykhaylo Kushir & Family*)

\* Available

#### St. Nicholas the Wonderworker

\* In loving memory of Yuriy, Stefania, Kateryna, Tomir, Olha, Ivan (*L. Shevchyk*)

\* Health for Irene K (*Sister*)

#### Our Lady of Protection

\* Health for the Moloczyj Family

\* Available

### **KEEP IN YOUR PRAYERS:**

Lucille Maryniw, Olga Kykta, Gerda Bardygula, John Masley, Sean Patterson, Florence Kozyra, Josephine Bereza, Reed Meersman, Maria Lojuk, Anna Hajduk, Paul Lawrin, Dr. George Podluskys, Mrs. Stefania Dragan, Mrs. Marta Stadnyk, Fr. Leonard, Irena & John Skrypnyk, Yosyf M, Laura, Rosalee

### **THANK YOU FOR YOUR LAST SUNDAY COLLECTION**

**SUNDAY COLLECTION \$6,682.00 - CAPITAL IMPROVEMENT \$0.00 - UTILITIES \$66.00**

**DEVELOPMENT FUND \$3,052.00 - OTHER \$2,731.00**

**TOTAL \$12,531.00**

## САДОЧОК "АНГЕЛЯТКО"

Продовжуємо запис дітей віком від 3 до 5 років у світличку "Ангелятко" на весняну програму 2019-2020 навчального року, яка розпочнеться 13 січня 2020 р. Заняття відбуваються з понеділка по четвер з 9:30 ранку до 12:30 по полудні, з січня до травня. Дітей можна записати на 2, 3 або 4 дні в тиждень. Форми для реєстрації можна заповнити в канцелярії нашої церкви. За детальною інформацією просимо звертатися за тел: 773-625-4805.

## HERO CARDS

### FREE MONEY FOR OUR HEROES

Our Heroes get a donation every time a Hero card is purchased. Take a look at our selection—we have gas, grocery, movie, clothes, home improvement, iTunes, Amazon and many more! If we don't have a card in stock, we can order. Last year we raised over \$3,000 for our soldier heroes.

## КАРТКИ ДЛЯ ГЕРОЇВ

### ГРОШІ ДЛЯ НАШИХ ГЕРОЇВ

Щоразу як хтось із Вас купує картки Героїв, усі гроші ідуть на потреби наших воїнів. Ми вам можемо запропонувати величезний вибір карток на бензин, продуктові закупи, кіно, одяг, ремонт, iTunes, Amazon і багато іншого! Якщо якоїсь картки нема в наявності, ми завжди можемо замовити. То річного року наш фонд заробив понад \$3,000 для наших героїв.

## JORDAN BLESSING OF HOMES

If you wish to have your home blessed with Holy Water this year, please fill out form and place it in the collection basket, the designated basket in the church vestibule, call our parish office at (773) 625-4805, or send an email to [stjosephucc@gmail.com](mailto:stjosephucc@gmail.com), with your name, phone number and the date you wish the clergy to come and Bless your home.

## ЙОРДАНСЬКЕ СВЯЧЕННЯ ОСЕЛЬ

Родини, які бажають посвятити їхні оселі, можуть виповнити анкету і покласти її в кошик недільної збірки, в кошик при вході до храму, зателефонувати до парафії тел. (773) 625-4805 або надіслати на адресу [stjosephucc@gmail.com](mailto:stjosephucc@gmail.com) таку інформацію: Ваше ім'я, адресу, номер телефону, дату і час, коли би Ви хотіли посвятити Ваше помешкання.

## СТАНЬТЕ ЧЛЕНАМИ ПАРАФІЇ СВ. ЙОСИФА ОБРУЧНИКА!

Аплікаційні форми для заповнення можна взяти в церковній канцелярії тел: 773 625 4805.

## BECOME A MEMBER OF ST. JOSEPH THE BETROTHED CHURCH!

Parish membership forms are available at our church office, telephone number: 773 625 4805.

## ПОРЯДОК БОГОСЛУЖЕНЬ - LITURGICAL SCHEDULE

### У НЕДІЛЮ - SUNDAYS:

8:00AM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY  
англійською/ in English  
9:30AM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY  
українською/ in Ukrainian  
11:30AM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY  
для молоді/Children's

### У СВЯТА - HOLY DAYS:

9:00AM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY  
6:30PM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY

### НАВЕЧІР'Я СВЯТ - EVE OF FEASTS:

6:30PM ВЕЛИКА ВЕЧІРНЯ З ЛІТІСІЮ/  
GREAT VESPERS, LITIA

### ПІД ЧАС ТИЖНЯ - DURING THE WEEK:

9:00AM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY  
в каплиці/in the chapel

### У СУБОТУ - SATURDAYS:

9:00AM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY  
в церкві/in church  
5:00 PM ВЕЧІРНЯ/VESPERS

5000 N CUMBERLAND AVE  
CHICAGO, IL 60656  
В ПАРАФІЯЛЬНІЙ ЗАЛІ

**26**  
СІЧНЯ  
**5.00**  
PM



НАРОДНИЙ  
АРТИСТ УКРАЇНИ

**Ярослав  
Борута**

З БЛАГОДІЙНИМ  
КОНЦЕРТОМ

(“ЛЕБЕДІ  
КОХАННЯ”)

«Від серця  
до серця»

**\$30**

КВИТКИ  
ЗА ТЕЛЕФОНАМИ: (773)7878211 МИХАЙЛО  
(773)9720144 ІРИНА, (773)9143145 СЕРГІЙ







ВИ ЗАВЖДИ МОЖЕТЕ  
РОЗРАХОВУВАТИ  
НА НАШУ ПІДТРИМКУ!

Станьте членом  
Кредитієки,  
яка підтримує  
Вашу Парафію!

5000 N CUMBERLAND AVE  
CHICAGO IL 60656  
TEL 773-589-0077  
FAX 773-589-0523  
**SELFRELANCE.COM**



LOBBY	DRIVE-UP
MON --	MON 9-6
TUE 9-8	TUE 9-8
WED 9-2	WED 9-6
THU 9-2	THU 9-6
FRI 9-8	FRI 9-8
SAT 9-1	SAT 9-1
SUN 9-1	SUN 9-1



5050 N. CUMBERLAND AVE.  
NORRIDGE IL, 60706  
**DOLYNKA.COM**  
Volodymyr 773-600-2727  
dolyuka@gmail.com

phone: 708-547-5491



**2235 W Chicago Ave, Chicago, IL**  
**Phone: 773-469-9825**

**NATALIE ACEVEDO**  
**773.368.0123**



**SOLUTIONS FINANCIAL MORTGAGE**  
**1706 W CHICAGO AVENUE**  
**CHICAGO, IL 60622**

**Laura Golub**  
**Attorney at Law**

**AUTO ACCIDENTS & DUI**  
**WORKERS COMPENSATION**

**(847) 808 - 9500**  
**www.lauragolub.com**



**847-621-3399 x 3**



**Alexandra**  
**FOODS**

Найкращі вареники  
домашнього приготування ви  
покуштуєте саме у нас.

Млинці з сиром, м'ясом,  
грибами задовільнять  
бажання навіть  
найвимогливіших гурманів.

**773.282.3820**

**REGENCY PLAZA**  
**5050 N. Cumberland Ave**



**YOUR NEXT DOOR NEIGHBOR**



**Muzyka & Son**  
Funeral Home and Cremation Services  
— SINCE 1915 —

УКРАЇНСЬКИЙ ПОГРЕБНИК - ПОСЛУГИ КРЕМАЦІЇ  
FUNERAL HOME - CREMATION SERVICES  
Служить громаді від 1915р. - Serving since 1915.  
5776 W. Lawrence Ave Chicago, IL 60630  
(773) 545-3800 - www.muzykafuneralhome.com

Михайло Музика, Директор - Michael Muzyka, Director

**MK Electrical Services**

910 W. Talcott Rd.  
Park Ridge, IL 60068  
773-865-8342

Мирослав Калинюк

St. Joseph Parishioner providing electrical  
services to Chicago for over 19 years!



4353 N Harlem ave  
NorrIDGE, IL

560 S Roselle Rd  
Schaumburg, IL

9 E Camp McDonald Rd, Prospect Heights, IL

Your ad can be here



ON ANY PURCHASE ONE COUPON PER CUSTOMER # 160  
**3141N. THATCHER AVE.**  
**RIVER GROVE IL**  
**CUMBERLAND&BELMONT**

**ВІДВІДИНИ ХВОРИХ**

*Просимо повідомити парафіяльних отців про потребу відвідин хворих  
у лікарнях чи вдома.*

**VISITATION OF THE SICK**

*Please contact our parish clergy when a family member requests a hospital or  
home visitation.*